

青少年版

世界文学名著宝库

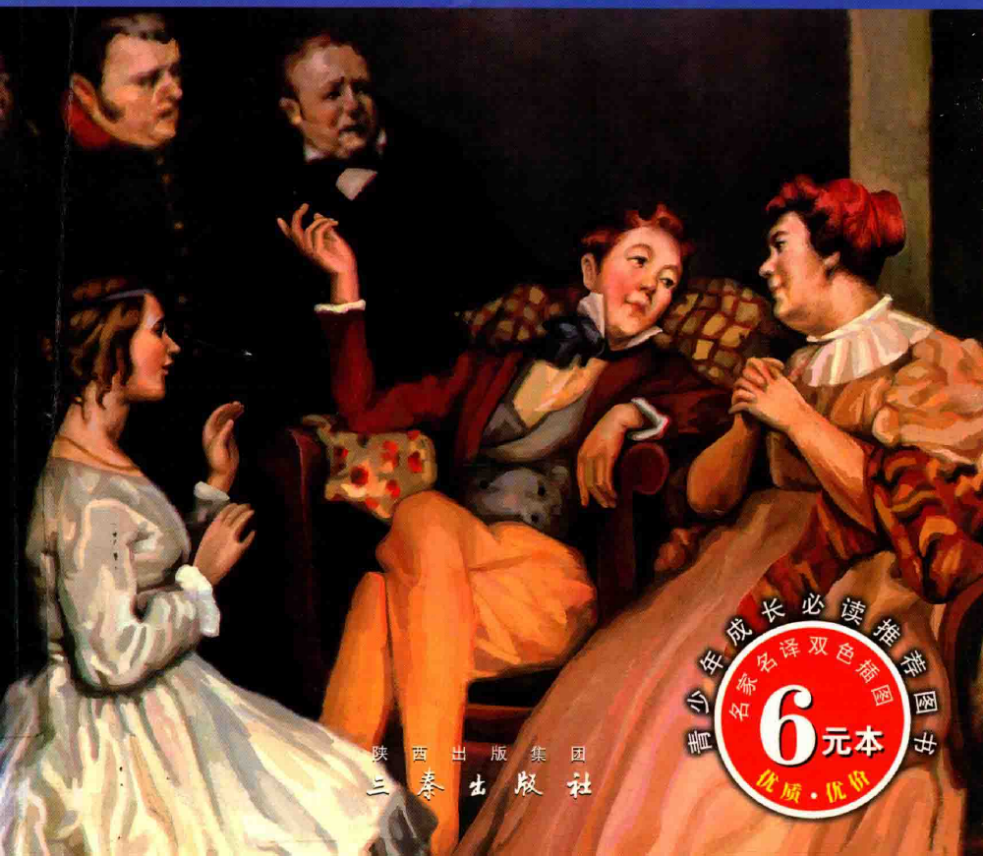
著名学者余秋雨教授鼎力推荐

钦差大臣

ИМПЕРСКОЕ
ДОПЖНОСТНОЕ

[俄] 果戈理 / 著
刘逢祺 / 译

最受中国读者喜爱的世界文学名著之一。阅读本书最大的收获是了解社会。



陕西出版集团
三秦出版社

青少年成长必读推荐图书
名家名译 双色插图
6元本
优质·低价

青少年
世界文学名著宝库

钦差大臣

名家名译插图本

[俄] 果戈理 / 著 刘逢祺 / 译

陕西出版集团
三秦出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

钦差大臣 / (俄) 果戈理著; 刘逢祺译.

—西安: 三秦出版社, 2009.5

(世界文学名著宝库名家名译插图本)

ISBN 978-7-80736-606-5

I. 钦… II. ①果… ②刘… III. 喜剧—剧本—俄罗斯—近代—缩写本 IV. I512.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 067306 号

书 名	钦差大臣
作 者	[俄] 果戈理
译 者	刘逢祺
责 编	高 峰等
封面设计	陈 非
封面绘画	李 海
插图绘制	北京长天·恒艺文化艺术有限公司
内文制作	火云鹤 林 典
策 划	以 洋 忠 平
执行编委	赵建黎 吴茹芝 冯 兵 贾 云 淡懿诚 陈景群 李六一 霍 红 靳 疆 鱼治文 张方鹏 李 郁 高立民 韩宏伟 贾旭彪 高 峰 葛 伟 刘夏莉 李 鸿 马静怡 贺金娥 周世闻 甄仕优 刘 芳 景 菲 高东海 杨江敏 蒋 波
法律顾问	沙庆超

出版发行 陕西出版集团 三秦出版社

地 址 西安市北大街 147 号

电 话 (029) 87205106

网 址 www.sqcbs.com

邮政编码 710003

经 销 全国新华书店

印 刷 万裕文化产业有限公司

开 本 640 × 920 1/16

印 张 9

字 数 80 千字

版 次 2009 年 6 月第 1 版

印 次 2009 年 6 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-80736-606-5

定 价 6.00 元

版权所有 侵权必究

凡有缺页、倒页、脱页, 可与工厂直接调换。

联系电话: 029-87332772

出版说明

世界文学名著是全人类宝贵的精神财富。为了帮助广大青少年轻松快捷地阅读更多名著，并在潜移默化中陶冶性情、提高文化素养，我们编辑出版了这套青少版《世界文学名著宝库名家名译插图本》丛书。

丛书精选自古希腊以来世界上影响最大、流传最广的106部传世名著，大部分是小说，此外包括了诗歌、散文、童话、戏剧等多种体裁。其中许多作品还都是语文新课标指定的必读书。鉴于目下同类书译本较多，良莠难辨，我们严把译本质量关，收入丛书的要么是出自著名译家之手，要么是广受读者好评、代表最高翻译水准的优秀译本。

在精选译本的基础上，针对青少年读者的审美取向和欣赏阅读心理，我们在编辑出版过程中，对每本书从内容到形式都进行了独到的处理。

首先是按照“青少版”的标准，在忠实于原著、确保故事情节完整性的前提下，与译者一起对部分作品中的一些次要人物、次要情节作了缩写或改写，对其中一些繁冗描写作了适度删节，使故事更紧凑、情节更引人。

其次是彰显“无障碍阅读”的理念，对作品中出现的一些生僻字、多音字等逐一随文注音。同时还由译者对书中难懂的名词、人物掌故作了精当的注释。

第三是妙用插图，生动形象。书中插图分为两类：一类是全书最前边的插图，多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片；另一类是根据作品情节绘制插配的精美图画。这些插图既美化了版面，营造出文图并茂、轻松愉悦的视觉效果，也可以激发读者的想象力，帮助他们具象地理解名著的丰富内涵。

总之，这套丛书在整体上较好地体现了不断创新和追求完美的精神，内容精粹，版式华美，采取双色印刷，使得插图、注释和注音与正文文字色调对比鲜明，十分赏心悦目。特别是余秋雨先生在百忙中欣然挥毫，为这套丛书题词“世界文学名著，毕生精神滋养”，嘉勉之情，溢于笔端，既为丛书增色，也鞭策着我们加倍努力，精益求精地做好每一个细节。我们的目标就是为青少年奉献一套质量最优、形式最美、可读性最强而价格又最低的优秀读物。

丛书编委会

2009年5月

序

果戈理走上戏剧创作的道路不是偶然的，这有多方面的原因。首先是家庭的影响。他的父亲华西里·阿法纳西耶维奇·果戈理是戏剧爱好者，酷爱戏剧，而且还是乌克兰民间喜剧作家，经常在朋友家的家庭舞台上演出自己写的喜剧，还在其中扮演主要角色。毫无疑问，这一切给儿子留下了深刻的印象，大大激发了幼年果戈理对戏剧的爱好，对他以后从事喜剧创作产生了深远的影响。所以，还在学生时代，果戈理就表现出了演剧的才能。在涅仁中学演出的戏剧中，他成功地扮演过许多角色，这也为他的喜剧创作打下了初步的、良好的基础。其次，果戈理对戏剧的社会使命具有明确而深刻的认识。他要求在舞台上体现当代社会生活和民族特点：“请给我们展示俄罗斯性格，展示我们本身，我们的骗子手，我们的怪人！把我们搬上舞台，让大家去笑！”这就是果戈理戏剧创作的思想基础和指导原则。

著名的喜剧《钦差大臣》使果戈理第一次实现了创作真正的、既真实而又尖刻的社会喜剧的任务。这部喜剧于1836年在舞台上演，同时出版了单行本。果戈理本人把《钦差大臣》看做是自己创作中的一个转折点。他认为，在《钦差大臣》以前，他作品中的幽默都是无目的的、轻率的，而只有在《钦差大臣》以及以后的创作当中，他的嘲笑才具有了正确的方向。在《钦差大臣》中表现出了果戈理从个别现象看出一般现象的惊人才能。他所提供的画面之所以具有概括性，是因为他能够找出所发生的一切事情的根源，能够揭示用以说明各种人物所有行为的共同原因。像市

长这样一个老奸巨猾的官员，怎么能够把一个“没有出息的窝囊废”当做是钦差大臣呢？这类错误只能发生在下级对上级顶礼膜拜、把“上司”奉若圭臬的地方。一个乍看起来普通的关于假钦差大臣的趣闻，在果戈理的笔下，却变成了对沙皇俄国整个官僚机器和整个专制制度的控诉书。

果戈理的《钦差大臣》引起了纷纷议论。大多数人都笑了，因为他们在这里所看到的不再是专为逗乐的滑稽剧，甚至尼古拉一世在观看演出时也笑了，而且“笑得要死”。但是并非所有的人都像尼古拉一世那样天真。一些反动分子愤怒了，他们识破了喜剧真正的揭露意义。他们指责果戈理是“对俄罗斯的诽谤”，是“俄罗斯的敌人”，要求给他“戴上镣铐送到西伯利亚”，等等，等等，不一而足。

果戈理对于针对他而发出的种种责难一方面感到震惊，另一方面“并不因此而感到不安”。因为作家坚信他所从事的社会事业的正确性。不但如此，他还清楚地意识到，在《钦差大臣》里，他远远没有把他应该说的关于他那个时代社会的一切丑恶现象统统说出来。所以，在《钦差大臣》1842年的印刷稿里，剧本中的讽刺内容不但没有削弱，反而得到了加强。正是在这里，喜剧广泛而概括的暴露意义被完全揭示了出来。也正是在这里，出现了市长所发出的“你们笑什么？这是笑你们自己”的哀叹。这是作家精彩的神来之笔。在这句话里能清楚地听到作者愤怒的揭露的吼声。除此之外，喜剧也在修辞上进行了加工，对话具有了节奏感和清晰、明快的形式。这进一步加强了剧本思想的表现力，提高了它的喜剧效果。

刘逢祺

1998年于北京

目 录

剧中人物

人物性格及服装

第一幕

第一场	6
第二场	12
第三场	15
第四场	20
第五场	22
第六场	24

第二幕

第一场	26
第二场	29
第三场	31
第四场	32
第五场	34
第六场	35
第七场	38
第八场	39
第九场	45
第十场	46

第三幕

第一场	48
第二场	51
第三场	54

第四场	56
第五场	58
第六场	61
第七场	66
第八场	67
第九场	68
第十场	70
第十一场	74

第四幕

第一场	75
第二场	78
第三场	79
第四场	81
第五场	83
第六场	86
第七场	88
第八场	90
第九场	91
第十场	94
第十一场	97
第十二场	100
第十三场	103

第十四场·····104	第 四 场·····118
第十五场·····106	第 五 场·····119
第十六场·····108	第 六 场·····120
第五幕	第 七 场·····121
第 一 场·····111	第 八 场·····124
第 二 场·····114	最后一场·····132
第 三 场·····117	哑 场·····132

脸丑莫怪镜子。

——谚语

剧中人物

安东·安东诺维奇·斯克沃兹（zī）尼克-德穆汉诺夫斯基——市长

安娜·安德列耶夫娜——市长妻

玛丽娅·安东诺夫娜——市长女

卢卡·卢基奇·赫洛波夫——督学

督学妻

阿莫斯·费奥多罗维奇·利亚普金-佳普金——法官

阿尔捷米·菲利波维奇·泽姆利亚尼克——慈善医院院长

伊凡·库齐米奇·什佩金——邮政局长

彼得·伊凡诺维奇·多勃钦斯基——本城地主

彼得·伊凡诺维奇·鲍勃钦斯基——本城地主

伊凡·亚历山德罗维奇·赫列斯塔科夫——彼得堡来的官员

奥西普——赫列斯塔科夫的仆人

赫里斯季安·伊凡诺维奇·基勃涅尔——县医官

费多尔·安德列耶维奇·柳柳科夫——辞职官员，本城头面

人物

伊凡·拉扎列维奇·拉斯塔科夫斯基——辞职官员，本城头

面人物

斯捷潘·伊凡诺维奇·科罗勃金——辞职官员，本城头面人物

斯捷潘·伊里奇·乌霍维尔托夫——警察分局长

斯维斯图诺夫——警察

普戈维岑（cén）——警察

杰尔日莫尔达——警察

阿勃杜林——商人

费夫罗尼娅·彼得罗夫娜·波什列普金娜——铜匠妻

士官妻

米什卡——市长的仆人

旅馆仆役

男女宾客、商人、小市民及告状者多人

人物性格及服装

(提供给诸位演员的意见)

市长 这是一个长(cháng)年混迹官场,年事已高,并且自以为高明的人。虽然喜欢受贿,但道貌岸然;此人相当严肃,甚至好发表议论;说话的声音不高,也不低,话不多,也不少。而且字斟(zhēn)句酌(zhuó),言之有物。他的面庞粗犷(guǎng)而表情严厉,像每一个从低级官吏好不容易爬上来的人一样。他像一个心境变化无常的人,时而恐惧,时而高兴,时而卑怯(qiè),时而傲慢。他通常都是穿一件戴领章的制服和一双带有马刺的长筒靴。剪短的头发已经斑白。

安娜·安德列耶夫娜 市长的妻子,属外省那种好卖弄风情的女人,年纪还不算老。她所受的教育一半来自阅读小说和各种画册,一半来自在储藏室和女仆室操劳家务之中。她富于好奇心,一有机会就暴露出她的虚荣心来。她有时对丈夫施展威风,这只不过是因为丈夫不知道如何才能迎合她的心意;但是这种威风只限于琐(suǒ)碎小事,末了(liǎo)不过责备几句或开开玩笑而已。在剧本上演过程中她更换四次不同的衣服。

赫列斯塔科夫 这是一个二十三岁上下的年轻人,细瘦个儿;多少有点儿糊涂(hú tu),就是常言说的没有主心骨,也是在衙门里被称(chēng)做空空如也的那类人。说话和办事不假任何思索。他对任何一个问题都不能进行持久的思考。他的言语不连贯,而且说出的话都让人感到意外。扮演这个角(jué)色的人越能表

现出单纯和直爽，就越能演好这个角色。这个人衣着时髦。

奥西普 仆人，和通常上了一点年纪的仆人一样。说话一本正经，看人的目光略微向下，好(hào)发议论，而且喜欢自言自语地教训自己的主人。他说话的声音几乎总是平静的，和主人谈话表情严肃、生硬，甚至有点儿粗暴。他比主人聪明，所以料事比主人快，可是不爱多说话，是一个沉默寡言的滑头。他的服装是一件穿旧了的灰色的或蓝色的常礼服。

多勃钦斯基和鲍勃钦斯基 这是两个矮短矮短的、非常好奇的人，彼此外表上非常相似：两个人的肚子都有一点突出；两个人说话都很急，而且过多地借助手势。多勃钦斯基比鲍勃钦斯基稍高一些，也严肃一些，而鲍勃钦斯基比多勃钦斯基随便一些，活泼一些。

利亚普金-佳普金 法官，读过五六本书，因此有一些自由思想。他很喜欢猜测，因此他看重自己每一句话的分(fèn)量。扮演他的人的面部应当永远保持有所暗示的神色。他用低音说话，调(diào)门儿拉得长长的，声音嘶哑(sī yǎ)，带有鼻音，所以像旧式的时钟一样，先发出一阵啾啾(sī sī)声，然后再打点。

邮政局长 这是一个天真以至幼稚的人。

其他角色不需要特别说明。他们的原型几乎是司空见惯的。

演员诸君应当特别注意最后一场。最后说出的那句台词应当使所有的人们感到有突如其来的触电般的震惊。整班人应当在瞬息间变换姿势。惊讶声应当像从一个人的胸膛似的一下子从所有女人当中迸发出来。如果不遵从这些意见，就会丧失整个效果。

第一幕

市长家的一个房间。

第一场

〔市长、慈善医院院长、督学、法官、警察分局局长、两名警察。〕

市长 诸位，我请你们来，是要告诉你们一个很不好的消息。

钦差大臣要到咱们这儿来了。

阿莫斯·费奥多罗维奇 什么，钦差大臣？

阿尔捷米·菲利波维奇 什么，钦差大臣？

市长 是从彼得堡来的钦差大臣，而且还带着密谕（yù）。

阿莫斯·费奥多罗维奇 这可怎么办！

阿尔捷米·菲利波维奇 本来平安无事，这回可麻烦了。

卢卡·卢基奇 天哪！还带着密谕！

市长 我好像有一种预感：昨天夜里我做了整夜的梦，梦见两只离奇的耗子。真的，我还从来没有见过这样的耗子：黑色的，特别的大！跑出来，闻了闻，又跑了回去。安德列·伊凡诺维奇·奇梅霍夫给我写了一封信，阿尔捷米·菲利波维奇，您也认识这个人，现在我把这封信给你们念一下。他在信上是这么写的：“仁兄、亲家、恩师尊鉴（小声啾

啾 (dū nong), 眼睛很快掠过纸上) ……有事奉告。”啊, 在这儿哪: “兹 (zī) 有急事奉告, 近有大员奉谕来省视察, 对我县尤为注意。(有所暗示地举起一个手指) 虽然该员自称系私人身份, 但我已从可靠方面得知实情。弟知兄犯有常人之弊病, 兄乃明白人, 送上门来的财物, 是不愿轻易松手的……”(停顿) 噢, 这里都是自家人……“故敢奉告吾兄早作戒备, 该大员此刻若未抵达贵治, 或隐姓埋名匿 (nì) 居某处, 但随时都可抵达……弟昨日曾……”噢 (ō), 下边谈的是家里的私事: “……舍妹安娜·基莉洛夫娜偕妹丈抵此; 伊凡·基利洛维奇体态日见发胖, 且总在玩弄小提琴……”等等, 等等, 情况就是如此。

阿莫斯·费奥多罗维奇 是的, 不同寻常, 真是不同寻常。这里有点文章。

卢卡·卢基奇 究竟为什么, 安东·安东诺维奇, 这是为什么? 钦差大臣为什么要到我们这里来?

市长 为什么! 大概是命运该着! (叹了一口气) 感谢上帝, 以前去的都是其他城市; 这回轮到我们这里了。

阿莫斯·费奥多罗维奇 安东·安东诺维奇, 我想这里有微妙的原因, 多半是政治原因。这就是说, 俄罗斯……嗯……想要打仗, 所以部里嘛, 瞧, 就派官员下来了解哪儿有什么动乱没有。

市长 您想到哪儿去啦! 还算是个明白人呢! 县城怎么会发生动乱! 这里难道是边境城市? 从这里出发, 即便走上三年, 也到不了国外去啊!

阿莫斯·费奥多罗维奇 不, 我跟您说, 您别这么看……您不要……上司看得清楚, 别看离我们远, 他心里是有数的。

市长 不管有数没有数, 诸位, 我可是通知你们了。得当心点, 我这里已经作了一些安排, 我劝你们也安排一下。特

别是您，阿尔捷米·菲利波维奇！毫无疑问，来的那位官员首先要视察您管辖(xiá)的那些慈善医院，所以您要把一切都搞得体面些：戴的帽子要干净，不要让病人和平常日子一样穿家做的衣服，一个个都像是打铁的。

阿尔捷米·菲利波维奇 噢，这倒不要紧，可以，都能让他们戴上干净的帽子。

市长 对了，还要在每张病床前用拉丁文或别的什么文字写明……这就是您的事了，赫里斯季安·伊凡诺维奇，写明各种病的名称，病人的名字，什么时候病的，某月某日……您那里的病人抽的烟，劲儿都大，人一进去，总是打喷嚏(pēn tì)，这可不好。最好少收些病人，否则就会认为你们管理无方，或医术不高。

阿尔捷米·菲利波维奇 噢！关于医疗问题，我和赫里斯季安·伊凡诺维奇已经采取了相应的措施，就是搞得越接近自然越好，我们从不用贵重的药品。人都是普通的人，要死，就死，病要好，就好。而且赫里斯季安·伊凡诺维奇同病人很难说明自己的意思，因为他一句俄语也不懂。

〔赫里斯季安·伊凡诺维奇发出的音，有一点像И，又有点像e。〕

市长 我也要建议您，阿莫斯·费奥多罗维奇，注意你们的办公场所。你们的接待室，这是当事人经常出入的地方，可你们的门卫在这里养了几只鹅，而且还领着几只小鹅，尽在人们的脚下钻来钻去。当然，养家禽是值得称(chēng)赞的，门卫为什么不能养呢？不过，要知道，在这种地方养是不体面的……我以前就想向您提出这个问题，可是不知道怎么，总忘记告诉您。